



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 32

Rozeslána dne 28. června 2002

Cena Kč 50,-

O B S A H:

71. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o statutu Rady celní unie České republiky a Slovenské republiky a statutu Stálého sekretariátu Rady celní unie
 72. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí a sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o úhradě výdajů spojených s činností celní unie
 73. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a státem Izrael o sociálním zabezpečení
 74. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemné výpomoci zemědělských subjektů zemědělskou technikou
-

71**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. května 2001 byla v Praze podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o statutu Rady celní unie České republiky a Slovenské republiky a statutu Stálého sekretariátu Rady celní unie.

Smlouva se na základě svého článku 4 odst. 2 předběžně prováděla ode dne podpisu a na základě ustanovení odstavce 1 téhož článku vstoupila v platnost dne 8. dubna 2002. Podle článku 4 odst. 3 dnem podpisu této smlouvy se přestala provádět Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o statutech Rady a Stálého sekretariátu celní unie, podepsaná v Bratislavě dne 18. ledna 1993, jejíž platnost byla ukončena dnem vstupu této smlouvy v platnost.

České znění Smlouvy se vyhlašuje současně.

SMLOUVA

mezi Českou republikou a Slovenskou republikou
o statutu Rady celní unie České republiky a Slovenské republiky
a statutu Stálého sekretariátu Rady celní unie

Česká republika a Slovenská republika (dále jen „Smluvní strany“), vedeny přáním zabezpečit řádnou činnost celní unie založené Smlouvou o vytvoření celní unie mezi Českou republikou a Slovenskou republikou, podepsanou v Praze dne 29. října 1992, a naplňující ustanovení jejího článku 29 se dohodly takto:

Článek 1

Vydává se statut Rady celní unie České republiky a Slovenské republiky, obsažený v příloze 1 této smlouvy.

Článek 2

Vydává se statut Stálého sekretariátu Rady celní unie, obsažený v příloze 2 této smlouvy.

Článek 3

Přílohy 1 a 2 jsou neoddělitelnou součástí této smlouvy.

Článek 4

1. Tato smlouva podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy Smluvních stran, vstoupí v platnost dnem výměny diplomatických nót o jejím vnitrostátním schválení a bude platná po dobu platnosti Smlouvy o vytvoření celní unie mezi Českou republikou a Slovenskou republikou, podepsané v Praze dne 29. října 1992.

2. Tato smlouva se bude předběžně provádět ode dne jejího podpisu.

3. Dnem podpisu této smlouvy se přestane provádět Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o statutech Rady a Stálého sekretariátu celní unie, podepsaná v Bratislavě dne 18. ledna 1993, jejíž platnost bude ukončena dnem vstupu této smlouvy v platnost.

Dáno v Praze dne 28. května 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za
Českou republiku

doc. Ing. Miroslav **Grégr** v. r.
ministr průmyslu a obchodu

Za
Slovenskou republiku

doc. Ing. Eubomír **Harach**, CSc. v. r.
ministr hospodářství

STATUT Rady celní unie České republiky a Slovenské republiky

Článek 1 Úvodní ustanovení

1. Rada celní unie České republiky a Slovenské republiky (dále jen „Rada“) je nejvyšším orgánem celní unie pro koordinaci obchodní a celní politiky v rámci celní unie a vůči třetím státům, zřízeným na základě článku 3 Smlouvy o vytvoření celní unie mezi Českou republikou a Slovenskou republikou (dále jen „Smlouva“), podepsané v Praze dne 29. října 1992. Za výkon této činnosti je odpovědná Smluvním stranám.

2. Rada v rámci své působnosti a pro výkon pravomocí, daných jí Smlouvou, přijímá rozhodnutí a doporučení.

3. Zasedání Rady se konají střídavě v České republice a ve Slovenské republice.

Článek 2 Organizace Rady

1. Členy Rady jsou čtyři členové vlády České republiky a čtyři členové vlády Slovenské republiky. Členové české části jsou jmenováni vládou České republiky, členové slovenské části vládou Slovenské republiky.

2. Činnost Rady řídí předseda. Předsedou Rady je střídavě po dobu 6 měsíců ministr průmyslu a obchodu České republiky a ministr hospodářství Slovenské republiky.

3. Členy Rady za Českou republiku jsou:

ministr průmyslu a obchodu
ministr zahraničních věcí
ministr financí
ministr zemědělství.

Členy Rady za Slovenskou republiku jsou:

ministr hospodářství
ministr zahraničních věcí
ministr financí
ministr zemědělství.

4. Rada řídí Stálý sekretariát Rady celní unie (dále jen „Sekretariát“), který je jejím výkonným orgánem. V této souvislosti Rada schvaluje jeho organizační strukturu, rozpočet na každý kalendářní rok a roční zprávu o čerpání rozpočtu a výsledcích hospodaření.

5. Radu svolává předseda

- nejméně jednou za tři měsíce,
- na žádost jedné ze Smluvních stran,
- na návrh Sekretariátu.

Článek 3 Zasedání Rady

1. Předseda členům Rady předem písemně oznámí datum a navrhne program zasedání Rady. Konečný návrh programu společně s projednávanými materiály musí být doručen všem členům Rady nejméně 14 dní před dnem zasedání. Materiál doručený později, než je výše uvedeno, může být zařazen na program zasedání dodatečně na základě souhlasu všech přítomných členů Rady.

2. Rada přijímá program zasedání nadpoloviční většinou přítomných členů.

3. Každý člen Rady má jeden hlas.

4. Hlasovací právo člena Rady je delegováno na náměstka ministra, nebo státního tajemníka, který jej zastupuje.

5. Rada je usnášeníschopná, jestliže je přítomna nadpoloviční většina členů Rady za Českou republiku a nadpoloviční většina členů Rady za Slovenskou republiku.

6. Zasedání Rady jsou neveřejná.
7. Člen Rady může být v odůvodněných případech zastoupen svým náměstkem nebo státním tajemníkem.
8. Rada může na své zasedání přizvat odborníky k jednotlivým projednávaným otázkám.
9. Zasedání Rady se bez hlasovacího práva zúčastňuje generální ředitel Sekretariátu.

Článek 4

Rozhodnutí a doporučení Rady

1. Rada přijímá rozhodnutí a doporučení dohodou.
2. Rozhodnutí a doporučení přijatá Radou podepisuje úřadující předseda Rady.
3. Rozhodnutí a doporučení jsou zveřejňována ve Věstníku celní unie.

Článek 5

Působnost Rady

Rada vykonává činnosti uvedené v článku 29 Smlouvy a kromě toho zejména:

- dohlíží na plnění Smlouvy a předkládá Smluvním stranám výroční zprávu o jejím plnění,
- zaujímá stanovisko v případech, když jedna Smluvní strana navrhne přijetí nebo přijme opatření podle článku 22 nebo článku 37 Smlouvy,
- prošetřuje případy, u kterých je podezření z porušování pravidel při udělování kontraktů na trzích veřejných zakázek podle článku 21 Smlouvy,
- předkládá návrhy na zahájení řízení Rozhodčí komise celní unie,
- jmenuje na žádost Sekretariátu, uplatněnou na základě článku 3 odst. 1 Pravidel Rozhodčí komise celní unie mezi Českou republikou a Slovenskou republikou, třetího rozhodce.

Článek 6

Písemnosti určené Radě se zasílají předsedovi Rady na adresu Sekretariátu v Bratislavě.

STATUT

Stálého sekretariátu Rady celní unie

Článek 1

Uvodní ustanovení

1. Stálý sekretariát Rady celní unie (dále jen „Sekretariát“) je výkonným orgánem Rady celní unie České republiky a Slovenské republiky (dále jen „Rada“), zřízeným podle článku 3 Smlouvy o vytvoření celní unie mezi Českou republikou a Slovenskou republikou (dále jen „Smlouva“), podepsané v Praze dne 29. října 1992. Za svou činnost je odpovědný Radě.

2. Sídlem Sekretariátu je Bratislava.

Článek 2

Postavení a právní subjektivita Sekretariátu

Sekretariát má postavení rozpočtové organizace. Řídí se právním řádem Slovenské republiky s výjimkami uvedenými ve Smlouvě mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o statutu Rady celní unie České republiky a Slovenské republiky a statutu Stálého sekretariátu Rady celní unie a ve Smlouvě mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o úhradě výdajů spojených s činností celní unie.

Článek 3

Organizace Sekretariátu

1. V čele Sekretariátu je generální ředitel, kterého v jeho nepřítomnosti zastupuje náměstek generálního ředitele. Generálního ředitele a jeho náměstka jmenuje a odvolává Rada. Je-li generálním ředitelem občan České republiky, jeho náměstkem je občan Slovenské republiky a naopak.

2. Organizační strukturu Sekretariátu schvaluje Rada.

Článek 4

Zaměstnanci Sekretariátu

1. Sekretariát zaměstnává občany České republiky a Slovenské republiky.

2. Pracovní poměr zaměstnanců Sekretariátu se řídí pracovněprávními předpisy Slovenské republiky a příslušnými mezinárodními smlouvami uzavřenými mezi Českou republikou a Slovenskou republikou. Platové poměry zaměstnanců Sekretariátu se stanovují podle všeobecně závazných právních předpisů platných pro odměňování zaměstnanců rozpočtových organizací ve Slovenské republice.

3. Zaměstnancům Sekretariátu – občanům České republiky, kteří nemají trvalé bydliště na území Slovenské republiky, se namísto možných náhrad při přijetí příznává po dobu trvání pracovního poměru náhrada zvýšených životních nákladů, úhrada nákladů na ubytování a výdajů spojených s přepravou osobních věcí z místa trvalého bydliště do Bratislavy a zpět z rozpočtu Sekretariátu v rozsahu uvedeném v přehledu náhrad poskytovaných zaměstnancům Sekretariátu – občanům České republiky (dále jen „Přehled náhrad“), který je neoddělitelnou součástí tohoto statutu.

4. Náhrada zvýšených životních nákladů není příjmem zaměstnance Sekretariátu a bude valorizována způsobem používaným pro úpravu částek životního minima podle vnitrostátních právních předpisů Slovenské republiky.

5. Zaměstnavatel na vlastní náklady zabezpečí zaměstnanci – občanu České republiky a osobám, které s ním žijí ve společné domácnosti, přiměřené ubytování se standardním vybavením. Maximální velikost bytu pro příslušnou pracovní funkci je stanovena v Přehledu náhrad. Služby spojené s užíváním bytu hradí zaměstnanec. Podrobnosti týkající se poskytování ubytování a hrazení nákladů souvisejících s ubytováním stanoví Rada svým rozhodnutím.

6. Výdaje spojené s přepravou osobních věcí jsou výdaji spojenými s přepravou osobních věcí na místo

výkonu práce a zpět do místa trvalého bydliště do výše hmotnostního limitu uvedeného v Přehledu náhrad. Způsob přepravy určí zaměstnavatel.

7. Práva a povinnosti zaměstnanců Sekretariátu v oblasti zaměstnanosti, nemocenského, důchodového a zdravotního pojištění se řídí příslušnými právními předpisy Slovenské republiky a příslušnými mezinárodními smlouvami uzavřenými mezi Českou republikou a Slovenskou republikou.

Článek 5

Působnost Sekretariátu

Sekretariát provádí činnosti vyplývající ze Smlouvy, z jiných příslušných smluvních dokumentů a plní další úlohy, kterými ho Rada pověří, zejména:

- připravuje Radě návrhy rozhodnutí a doporučení,
- koordinuje přípravu zasedání Rady,
- zodpovídá za přípravu materiálů pro zasedání Rady a jejich včasné doručení členům Rady,
- vydává Věstník celní unie.

**Přehled náhrad poskytovaných zaměstnancům
Stálého sekretariátu Rady celní unie České republiky a Slovenské republiky
– občanům České republiky**

Funkce	Náhrada zvýšených životních nákladů Sk/měsíc	Nároková velikost bytu	Hmotnostní limit na přepravu osobních věcí
Generální ředitel	40 000	čtyřpokojový byt	300 kg pro zaměstnance
Náměstek gen. ředitele	35 000	čtyřpokojový byt	100 kg pro každého
Ředitel divize	30 000	třípokojový byt	člena domácnosti
Vedoucí úseku	25 000	třípokojový byt	
Odborný referent	20 000	dvoupokojový byt	
Administr. pracovník	16 000	jednopokojový byt	

72**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, ze dne 28. května 2001 byla v Praze podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o úhradě výdajů spojených s činností celní unie.

Smlouva se na základě svého článku 4 odst. 2 předběžně prováděla ode dne podpisu a na základě ustanovení odstavce 1 téhož článku vstoupila v platnost dne 8. dubna 2002.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

SMLOUVA

mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o úhradě výdajů spojených s činností celní unie

Česká republika a Slovenská republika (dále jen „Smluvní strany“), vedeny přáním zabezpečit řádnou činnost celní unie založené Smlouvou o vytvoření celní unie mezi Českou republikou a Slovenskou republikou (dále jen „Smlouva“), podepsanou v Praze dne 29. října 1992, a naplňující ustanovení jejího článku 39, se dohodly takto:

Článek 1

1. Smluvní strany hradí výdaje spojené s činností celní unie České republiky a Slovenské republiky prostřednictvím rozpočtu Stálého sekretariátu Rady celní unie (dále jen „Sekretariát“). Smluvní strany přispívají finančními prostředky do rozpočtu Sekretariátu stejným dílem.

2. Návrh rozpočtu předkládá Sekretariát k projednání ministerstvům financí Smluvních stran nejpozději do konce února roku předcházejícího rozpočtovému roku. Návrh rozpočtu Sekretariátu na každý kalendářní rok a roční zprávu o čerpání rozpočtu a hospodaření Sekretariátu schvaluje Rada celní unie České republiky a Slovenské republiky (dále jen „Rada“). Roční zprávu o čerpání rozpočtu a o výsledcích hospodaření za uplynulý rozpočtový rok, schválenou Radou, předkládá Sekretariát ve stanovených termínech ministerstvům financí Smluvních stran.

3. Svůj podíl na rozpočtu poukáže Ministerstvo financí České republiky na samostatný účet Sekretariátu ve třech stejných zálohách v termínech nejpozději do 31. ledna, 31. května a 30. září příslušného rozpočtového roku a Ministerstvo financí Slovenské republiky ve čtyřech stejných zálohách nejpozději do 15. ledna, 15. dubna, 15. července a 15. října příslušného rozpočtového roku.

4. Ministerstvo financí Slovenské republiky poukáže Sekretariátu podíl Slovenské republiky formou běžného transferu a kapitálového transferu.

5. Prostředky rozpočtu Sekretariátu mohou být použity pouze v příslušném rozpočtovém roce na účely, na které byly schváleny Radou. Výdaje budou vyúčtovány nejpozději do konce února následujícího roku. Do tohoto termínu budou nevyčerpané podíly finančních prostředků vráceny na příjmové účty státních rozpočtů Smluvních stran.

6. Ve vztahu k Sekretariátu se neuplatňuje vázání rozpočtových prostředků kromě vázání rozpočtových prostředků za porušení rozpočtové disciplíny.

Článek 2

1. Sekretariát může nabývat a zcizovat movitý majetek. Převod vlastnictví majetku Sekretariátu musí být proveden v souladu s vnitrostátními právními předpisy Slovenské republiky a podléhá předchozímu souhlasu Rady. Příjmy z prodeje majetku Sekretariátu budou rozděleny mezi Smluvní strany stejným dílem. Způsob vyrovnání stanoví Rada svým rozhodnutím.

2. Sekretariát vede účetnictví v souladu s platnými zákony Slovenské republiky.

Článek 3

Tato smlouva může být po vzájemné dohodě Smluvních stran doplňována nebo měněna. Změny a doplňky musí být provedeny písemnou formou.

Článek 4

1. Tato smlouva podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy Smluvních stran, vstoupí v platnost dnem výměny diplomatických nót o jejím vnitrostátním schválení a bude platná po dobu platnosti Smlouvy o vytvoření celní unie mezi Českou republikou a Slovenskou republikou, podepsané v Praze dne 29. října 1992.

2. Tato smlouva se bude předběžně provádět ode dne jejího podpisu.

Dáno v Praze dne 28. května 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku
doc. Ing. Miroslav **Grégr** v. r.
ministr průmyslu a obchodu

Za Slovenskou republiku
doc. Ing. Ľubomír **Harach**, CSc. v. r.
ministr hospodářství

73**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. července 2000 byla v Jeruzalémě podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Státem Izrael o sociálním zabezpečení.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval.

Smlouva vstupuje v platnost na základě svého článku 42 odst. 2 dne 1. července 2002.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

SMLOUVA

mezi

Českou republikou

a

Státem Izrael

o sociálním zabezpečení

Agreement

between

the Czech Republic

and

the State of Israel

on Social Security

Vláda České republiky a vláda Státu Izrael,

vedeny přáním navázat vzájemné vztahy mezi oběma státy na poli sociálního zabezpečení, se dohodly takto:

ČÁST I

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

1. Pro účely této smlouvy výraz:

a) „právní předpisy“

znamená zákony, nařízení a jiné obecně závazné právní předpisy týkající se odvětví sociálního zabezpečení uvedených v článku 2;

b) „území“

znamená ve vztahu k České republice její území, ve vztahu ke Státu Izrael jeho území;

c) „příslušný úřad“

znamená ministerstvo nebo jiný odpovídající orgán, do jehož kompetence náleží oblast sociálního zabezpečení upravovaná touto smlouvou;

d) „nositel“

znamená instituci, které přísluší provádění právních předpisů uvedených v článku 2;

e) „příslušný nositel“

znamená instituci odpovědnou za poskytování dávek podle příslušných právních předpisů;

The Government of the Czech Republic
and
The Government of the State of Israel

guided by the desire to settle establish mutual relations between the two states in the field of Social Security, have agreed as follows:

PART I
General Provisions

Article 1

1. For the purposes of this Agreement the expression:

a) "Legislation"

means laws, regulations and other generally binding legal provisions concerning the branches of Social Security mentioned in Article 2;

b) "Territory"

means in relation to the Czech Republic its territory, and in relation to the State of Israel its territory;

c) "Competent authority"

means the Ministry or other corresponding authority into the competence of which the field of Social Security dealt with by this Agreement falls;

d) "Institution"

means the body responsible for the implementation of the legislation mentioned in Article 2;

e) "Competent institution"

means the institution responsible for providing benefits under the applicable legislation;

f) „výdělečně činná osoba“

znamená osobu zaměstnanou, samostatně výdělečně činnou nebo osobu, která je za takovou považována podle právních předpisů smluvní strany;

g) „rodinný příslušník“

znamená osobu takto určenou podle právních předpisů smluvní strany, která má poskytnout dávky;

h) „doby pojištění“

znamená jak doby, po které se přispívalo na sociální pojištění, tak i doby postavené jim naroveň;

i) „dávky“

znamená peněžité i věcné dávky poskytované v odvětvích sociálního zabezpečení uvedených v článku 2;

j) „peněžité dávky“ a „důchody“

znamená všechny peněžité dávky nebo důchody, včetně všech jejich částí a všechna zvýšení, přídatky, vyrovnávací částky a příplatky, jakož i jednorázové platby a úhrady;

k) „věcné dávky“

znamená zdravotní péči a další jiné než peněžité dávky a služby;

l) „přídatky na děti“

znamená pravidelně se opakující peněžité dávky přiznávané podle právních předpisů smluvních stran;

m) „pohřebné“

znamená jednorázovou peněžitou dávkou poskytovanou při úmrtí podle ustanovení právních předpisů příslušné smluvní strany;

n) „příspěvkové“

se vztahuje k dávkám, jejichž poskytování závisí na dobách pojištění;

o) „nepříspěvkové“

se vztahuje k dávkám, jejichž poskytování nezávisí na dobách pojištění.

2. Ostatní výrazy v této smlouvě mají význam, který jim náleží podle právních předpisů každé smluvní strany.

f) “Gainfully employed person”

means an employed person, self-employed person or a person treated as such under the legislation of the Contracting Party;

g) “Member of the family”

means a person defined as such under the legislation of the Contracting Party on whose part benefits are to be provided,

h) “Periods of insurance”

means periods of contributing to a social insurance scheme as well as periods treated as such;

i) “Benefits”

means cash benefits and benefits in kind provided in the branches of Social Security listed in Article 2;

j) “Cash benefits” and “pensions”

means all financial benefits or pensions including all elements thereof and all revaluation increases, supplementary allowances, compensations and additional payments as well as lump-sum payments and reimbursements;

k) “Benefits in kind”

means health care and further benefits other than cash benefits as well as services;

l) “Children’s allowances”

means periodical cash benefits granted according to the legislation of the Contracting Parties;

m) “Funeral grant”

means a lump-sum payment in the event of death according to the provisions of the legislation of the Contracting Party concerned;

n) “Contributory”

relates to benefits, the provision of which is dependent on periods of insurance;

o) “Non-contributory”

relates to benefits the provision of which does not depend on periods of insurance.

2. Other expressions in this Agreement have the meaning assigned to them in the legislation of each Contracting Party.

Článek 2

1. Tato smlouva se vztahuje

A. ve vztahu k České republice na právní předpisy o:

- a) nemocenském pojištění,
- b) zdravotním pojištění,
- c) důchodovém pojištění,
- d) sociální péči,
- e) státní sociální podpoře, pokud jde o přídavky na děti, porodné a pohřebné,
- f) pracovních vztazích, pokud jde o úpravu odpovědnosti za škodu při pracovních úrazech a nemocech z povolání;

B. ve vztahu ke Státu Izrael na zákon o národním pojištění (úplné znění) z roku 5755 – 1995, pokud jde o následující odvětví pojištění:

- a) pojištění starobní a pozůstalých,
- b) invalidní pojištění,
- c) pojištění při pracovních úrazech,
- d) pojištění v mateřství,
- e) pojištění dětí.

2. Tato smlouva se vztahuje také na právní předpisy kodifikující, měnící, doplňující nebo nahrazující ty, které jsou uvedeny v předchozím odstavci. Nevztahuje se však na právní předpisy zavádějící nové odvětví sociálního zabezpečení, nebude-li mezi příslušnými úřady dohodnuto jinak.

Článek 3

Tato smlouva se vztahuje na:

- a) občany smluvních stran;
- b) uprchlíky ve smyslu článku 1 Úmluvy ze dne 28. července 1951 o právním postavení uprchlíků a Protokolu ze dne 31. ledna 1967 k této úmluvě;

Article 2

1. This Agreement shall apply

A. in relation to the Czech Republic, to the legislation on:

- a) sickness insurance,
- b) health insurance,
- c) pension insurance,
- d) social care,
- e) state social support as far as children's allowances, birth and funeral grant are concerned,
- f) working relations insofar as settlement of liability for damage in case of accidents at work and occupational diseases is concerned.

B. in relation to the State of Israel, to the National Insurance Law, (Consolidated Version) 5755 - 1995, as far as it applies to the following branches of insurance:

- a) old age and survivors' insurance,
- b) invalidity insurance,
- c) work injury insurance,
- d) maternity insurance,
- e) children's insurance.

2. This Agreement also relates to the legislation codifying, amending, supplementing or replacing the legislation specified in the preceding paragraph. It does not relate, however, to legislation introducing a new branch of Social Security, unless decided otherwise between the competent authorities.

Article 3

This Agreement shall apply to:

- a) nationals of the Contracting Parties;
- b) refugees, as referred to in Article 1 of the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees and the Protocol of 31 January 1967 to the said Convention;

- c) osoby bez státní příslušnosti ve smyslu článku 1 Úmluvy ze dne 28. září 1954 o právním postavení osob bez státní příslušnosti;
- d) jiné osoby, které odvozují svá práva od občana smluvní strany nebo od uprchlíka nebo osoby bez státní příslušnosti ve smyslu tohoto článku.

Článek 4

Nestanoví-li tato smlouva jinak, bude s osobami uvedenými v článku 3 této smlouvy bydlícími na území smluvní strany nakládáno při používání jejich právních předpisů stejně jako s občany této smluvní strany.

Článek 5

Nestanoví-li tato smlouva jinak, nesmí být nárok na dávky – vyjma nepříspěvkových – zamítnut a tyto dávky kráceny, měněny, zastaveny nebo odňaty z důvodu, že oprávněná osoba bydlí na území druhé smluvní strany.

Článek 6

Nároky na dávky podle právních předpisů obou smluvních stran by neměly být kráceny, pozastaveny či odejmuty z důvodu vstupu této smlouvy v platnost.

ČÁST II USTANOVENÍ O POUŽÍVÁNÍ PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ

Článek 7

Pokud články 8 a 9 nestanoví něco jiného a ve smyslu článku 10 nebylo dohodnuto jinak, vztahují se na výdělečně činné osoby právní předpisy smluvní strany, na jejímž území je výdělečná činnost vykonávána.

Článek 8

1. Je-li zaměstnanec vyslán zaměstnavatelem se sídlem na území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany za účelem výkonu práce pro téhož zaměstnavatele, vztahují se na něj až do konce 36. kalendář-

c) stateless persons, as referred to in Article 1 of the Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons;

d) other persons with regard to the rights which they derive from a national of a Contracting Party or from a refugee or stateless person referred to in this Article.

Article 4

Except where otherwise provided in this Agreement, persons specified in Article 3 of this Agreement who are resident in the territory of a Contracting Party shall be equated with nationals of that Contracting Party in the implementation of its legislation.

Article 5

Unless this Agreement provides otherwise, the right to benefits, excluding non-contributory benefits, may not be denied and these benefits may not be reduced, suspended or withdrawn by reason of the fact that the entitled person resides in the territory of the other Contracting Party.

Article 6

Rights to benefits according to the legislation of each of the Contracting Parties should not be reduced, suspended or withdrawn because of the entry into force of this Agreement.

PART II

Provisions concerning the Applicable Legislation

Article 7

Unless Articles 8 and 9 provide otherwise and if not agreed otherwise pursuant to Article 10, gainfully employed persons are subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which the occupational activity is being carried out.

Article 8

1. An employee who is posted by his employer residing in the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party to perform work on

ního měsíce po tomto vyslání právní předpisy první smluvní strany tak, jako by byl ještě zaměstnán na jejím území.

2. Cestující personál zaměstnaný dopravními podniky nebo leteckými podniky a pracující na územích obou smluvních stran bude podléhat právním předpisům smluvní strany, na jejímž území má podnik sídlo. Nicméně, jestliže zaměstnanec bydlí na území druhé smluvní strany, bude podléhat právním předpisům této smluvní strany.

3. Za zaměstnance vyslaného na území druhé smluvní strany ve smyslu ustanovení odstavců 1 a 2 se nepovažuje zaměstnanec, který na území druhé smluvní strany bydlí.

4. Státní úředníci a osoby za takové považované vyslaní jednou smluvní stranou na území druhé smluvní strany podléhají právním předpisům vysílající smluvní strany.

5. Posádka námořní lodi a další osoby zaměstnané na námořní lodi trvale podléhají právním předpisům smluvní strany, pod jejíž vlajkou loď pluje. Nicméně, osoba zaměstnaná na palubě lodi plující pod vlajkou jedné smluvní strany, která je placena se zřetelem ke svému zaměstnání u podniku majícího své hlavní místo podnikání nebo u osoby mající bydliště na území druhé smluvní strany, bude podléhat právním předpisům posledně uvedené smluvní strany. Druhá věta se použije také tehdy, pluje-li loď pod vlajkou třetí země, ale posádka je placena podnikem majícím hlavní místo podnikání nebo osobou bydlící v jedné ze smluvních stran.

Článek 9

Tato smlouva nemá vliv na ustanovení Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích nebo na obecné zásady či zvyklosti mezinárodního práva v otázce konzulárních výsad a imunit, se zřetelem k právním předpisům uvedeným v odstavci 1 článku 2.

Článek 10

Na společnou žádost zaměstnance a jeho zaměstnavatele nebo osoby samostatně výdělečně činné mohou příslušné úřady obou smluvních stran po dohodě stanovit výjimky z ustanovení článků 7 až 9.

behalf of the same employer, shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting Party till the end of the 36th calendar month of his posting as if he were still employed in its territory.

2. Travelling personnel employed by transport undertakings or by air lines, and working in the territories of both Contracting Parties, shall come under the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its head office. If, however, the employee is resident in the territory of the other Contracting Party, the legislation of that Contracting Party shall apply.

3. An employee who is resident in the territory of the other Contracting Party is not considered to be an employee posted to the territory of this Contracting Party pursuant to the provisions of paragraphs 1 and 2.

4. Civil servants and persons treated as such posted by one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, are subject to the legislation of the Contracting Party by which they were posted.

5. The crew of a seafaring ship and other persons employed on a seafaring ship on a permanent basis are subject to the legislation of the Contracting Party under the flag of which the ship sails. If, however, a person employed on board a ship flying the flag of one Contracting Party is paid in respect of this occupation by an undertaking having its principal place of business, or by a person having his place of residence, in the territory of the other Contracting Party, he shall be subject to the legislation of the latter Party. The second sentence applies also where a ship flies the flag of a third country but has a crew which is paid by an undertaking having its principal place of business or by a person resident in one of the Contracting Parties.

Article 9

This Convention does not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the general principles of customary international law regarding consular privileges and immunities with respect to the legislation specified in paragraph 1 of Article 2.

Article 10

On the joint request of an employee and his employer or the self-employed person the competent authorities of both Contracting Parties may jointly agree on exceptions to the provisions of Articles 7 to 9.

ČÁST III

ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ PRO JEDNOTLIVÉ DRUHY DÁVEK

Kapitola první

Nemoc a mateřství

Článek 11

1. Pro získání nároku na peněžité dávky v mateřství budou doby pojištění získané podle právních předpisů druhé smluvní strany nepřekrývající doby pojištění získané podle právních předpisů první smluvní strany vzaty v úvahu za podmínky, že osoba získala nejméně 8 týdnů pojištění podle právních předpisů první smluvní strany.

2. Jestliže je dávka vyměřována podle odstavce 1 tohoto článku, budou brány v úvahu pouze příjmy dosažené na území smluvní strany, která bude dávku vyplácet.

Článek 12

1. Žena, která je pojištěna pro nemocniční péči v případě porodu podle právních předpisů jedné smluvní strany, obdrží při přechodném pobytu na území druhé smluvní strany odpovídající dávku podle právních předpisů této smluvní strany, bez nutnosti hradit náklady.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se nevztahuje na ženu, která cestuje z jedné země do druhé za účelem získat tuto dávku.

Kapitola druhá

Důchody invalidní, starobní, pozůstalých

Oddíl 1 – společná ustanovení

Článek 13

Není-li v článku 16 odst. 1 a článku 19 odst. 1 stanoveno jinak a závisí-li podle právních předpisů jedné smluvní strany vznik, zachování nebo obnovení nároku na dávku na existenci nebo získání určitých dob pojištění, musí příslušný nositel této smluvní strany, je-li to nezbytné, přihlídnout i k existenci nebo dobám

PART III

Special Provisions Concerning the Various Categories of Benefits

Chapter One

Sickness and Maternity

Article 11

1. In order to establish a person's entitlement to a maternity cash benefit, periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, not overlapping insurance periods acquired under the legislation of the first Contracting Party, will be taken into account on condition that the person has completed at least 8 weeks of insurance under the legislation of the first Contracting Party.

2. When calculating the benefit in accordance with paragraph 1 of this Article, only income accrued in the territory of the Contracting Party which pays the benefit shall be taken into account.

Article 12

1. A woman who is insured for hospitalization in case of childbirth according to the legislation of one Contracting Party shall, when temporarily staying in the territory of the other Contracting Party, receive the corresponding benefit according to the legislation of that Party, without need of reimbursement of the expenses.

2. The provision of paragraph 1 of this Article does not apply to a woman who moves from one country to the other for the specific purpose of receiving such benefit.

Chapter Two

Invalidity, Old-age and Survivors Pensions

Section 1 - Common Provisions

Article 13

Unless otherwise provided in Article 16 paragraph 1 and in Article 19 paragraph 1, where the legislation of one Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits conditional upon the existence or

odpovídajícího pojištění získaným podle právních předpisů druhé smluvní strany tak, jako by se jednalo o pojištění podle jejich právních předpisů.

Článek 14

Jsou-li podle právních předpisů jedné smluvní strany splněny podmínky nároku na dávku i bez přihlédnutí k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhé smluvní strany, stanoví příslušný nositel prvé smluvní strany dávku výlučně na základě dob pojištění získaných podle jejich právních předpisů.

Článek 15

1. Ustanovení právních předpisů jedné smluvní strany o krácení, pozastavení či odnětí dávek v případech jejich souběhu s jinými dávkami či příjmem nebo z důvodu výkonu výdělečné činnosti se uplatňují též ve vztahu k příjemcům dávek získaných podle právních předpisů druhé smluvní strany nebo osobám majícím příjem či vykonávajícím výdělečnou činnost na území druhé smluvní strany.

2. Pravidlo o krácení, pozastavení či odnětí dávek podle odstavce 1 neplatí pro souběh dávek stejného druhu při invaliditě, ve stáří, pozůstalých a při pracovních úrazech a nemocech z povolání poskytovaných nositeli obou smluvních stran.

3. Pokud by pro souběh dávek různého druhu mělo být současně uplatněno krácení dávek podle právních předpisů obou smluvních stran, provede se pouze v rozsahu poloviny krácení prováděného podle právních předpisů každé ze smluvních stran.

4. Příslušné úřady smluvních stran mohou ve vztahu k příjemcům dávek omezit použití ustanovení právních předpisů o krácení, pozastavení či odnětí dávek v případě jejich souběhu podle předchozích odstavců nebo zcela vyloučit jejich uplatnění. Tento postup je závazný, pokud by použití ustanovení uvedených právních předpisů o krácení, pozastavení či odnětí dávek vedlo ke snížení nároků příjemců dávek ve srovnání s jejich nároky bez smlouvy mezi Českou republikou a Státem Izrael v oblasti sociálního zabezpečení.

completion of periods of insurance, the competent institution of this Contracting Party shall also take into account, if necessary, the existence or completion of periods of similar insurance schemes acquired under the legislation of the other Contracting Party as though it were an insurance in accordance with its own legislation.

Article 14

If under the legislation of one Contracting Party the pre-conditions for the right to benefits are satisfied even without taking account of periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, then the competent institution of the first Contracting Party will determine the benefits exclusively on the basis of the periods of insurance completed under its own legislation.

Article 15

1. The provisions of the legislation of one Contracting Party on reduction, suspension or withdrawal of benefits in the event of their overlapping with other benefits or income or by reason of pursuing gainful employment are also applied with respect to recipients of benefits acquired under the legislation of the other Contracting Party or persons deriving an income or pursuing gainful employment in the territory of the other Contracting Party.

2. The rule on reduction, suspension or withdrawal of benefits pursuant to paragraph 1 does not apply to overlapping of benefits of the same kind in respect of invalidity, old-age, survivors and occupational injuries and diseases which are granted by the institutions of both Contracting Parties.

3. If for the overlapping of benefits of different kind reduction of benefits under the legislation of both Contracting Parties was simultaneously implemented, then this would be implemented only to the extent of half the reduction carried out under the legislation of each of the Contracting Parties.

4. The competent authorities of the Contracting Parties may in respect of the recipients of benefits restrict the application of legislative provisions on reduction, suspension or withdrawal of benefits in the event of their concurrency mentioned in the preceding paragraphs or exclude their application totally. This procedure becomes mandatory if the application of provisions on reduction, suspension or withdrawal of benefits results in diminishing the beneficiaries rights as opposed to their rights without any Agreement in the field of Social Security between the Czech Republic and the State of Israel.

Článek 16

1. Nedosahuje-li doba pojištění získaná podle právních předpisů jedné smluvní strany dvanácti měsíců a nevznikne-li na jejím základě nárok na dávku, nositel této smluvní strany dávku nepřiznává.

2. Jestliže podle právních předpisů jedné smluvní strany závisí výše dávek na počtu rodinných příslušníků, přihlédne příslušný nositel této smluvní strany také k rodinným příslušníkům bydlícím na území druhé smluvní strany.

3. Pro stanovení vyměřovacího základu pro výpočet dávek budou doby pojištění získané podle právních předpisů druhé smluvní strany vyloučeny.

Oddíl 2 – zvláštní ustanovení

Používání právních předpisů České republiky

Článek 17

Pokud nárok na dávku podle právních předpisů České republiky může vzniknout pouze s přihlédnutím k dobám pojištění získaným podle právních předpisů Státu Izrael, berou se tyto doby v úvahu pouze v nezbytném rozsahu, přičemž:

1. Dávka, jejíž výše závisí na délce pojištění, se stanoví vyhradně v rozsahu odpovídajícím dobám pojištění získaným výlučně podle právních předpisů České republiky.

2. Dávky nebo části dávek, jejichž výše není závislá na délce pojištění, se stanoví v poměru dob získaných výlučně podle právních předpisů České republiky ke 30 letům, nejvýše však do plné dávky; to neplatí pro dávky nebo části dávek poskytovaných k zajištění minimálního příjmu.

3. Doby přičítané k dobám pojištění po vzniku invalidity pro stanovení dávek podmíněných dlouhodobě nepříznivým zdravotním stavem a dávek pozůstalých se hodnotí v poměru dob pojištění získaných výlučně

Article 16

1. If the duration of the period of insurance completed under the legislation of one Contracting Party is less than twelve months and does not found any right to benefits, then the institution of this Contracting Party will not award the benefit.

2. Where the legislation of one Contracting Party makes the amount of benefits conditional upon the number of the members of the family, the competent institution of this Contracting Party will also take into account members of the family who are resident in the territory of the other Contracting Party.

3. For determining the measurement base for the calculation of benefits the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party shall be excluded.

Section 2 - Special Provisions

Application of the Legislation of the Czech Republic

Article 17

If under the legislation of the Czech Republic the right to benefits can be acquired only with regard to periods of insurance completed under the legislation of the State of Israel, then these periods are taken into account only to the extent necessary and:

1. Benefits, the amount of which depend on the length of insurance, are determined solely to the extent corresponding to periods of insurance completed exclusively under the legislation of the Czech Republic.

2. Benefits or parts thereof, the amounts of which do not depend on the length of insurance, are determined in the ratio which the periods completed exclusively under the legislation of the Czech Republic bear to 30 years, however to the full amount of the benefit at the most; this does not apply to benefits or parts thereof provided to ensure the minimum income.

3. Periods added to periods of insurance after invalidity occurred in order to determine benefits in respect of a long-term unfavourable state of health and survivors benefits are evaluated in the ratio the periods of insurance completed exclusively under the legislation of the Czech Republic bear to two thirds of the periods which have

podle právních předpisů České republiky ke dvěma třetinám dob, které uplynuly mezi 16. rokem věku dotyčné osoby a vznikem invalidity či úmrtím, nejvýše do plného dopočtu.

Článek 18

Podmínkou vzniku nároku na plný invalidní důchod osobám, které pro svůj dlouhodobě nepříznivý zdravotní stav vzniklý před dosažením osmnácti let věku nemohly být účastny pojištění, je trvalý pobyt na území České republiky.

Používání právních předpisů Státu Izrael

Důchody starobní a pozůstalých

Článek 19

1. Jestliže občan jedné ze smluvních stran nebo osoba uvedená v článku 3 písm. b) až d) této smlouvy je pojištěna v Izraeli alespoň dvanáct po sobě jdoucích měsíců, ale nemá potřebnou izraelskou dobu pojištění pro nárok na starobní důchod nebo důchod pozůstalých, budou vzaty v úvahu doby pojištění získané podle právních předpisů České republiky, pokud se nepřekrývají s izraelskými dobami pojištění. V úvahu nebudou brány doby pojištění získané podle právních předpisů druhé smluvní strany před 1. dubnem 1954.

2. Jestliže poživatel nebo jeho pozůstalý získal nárok na dávku sečtením dob pojištění získaných podle právních předpisů obou smluvních stran, příslušný izraelský nositel stanoví dávku následovně:

- a) Izraelská dávka, jež by měla být vyplácena osobě, která získala potřebné doby pojištění podle izraelských právních předpisů, bude vzata v úvahu jako teoretická částka.
- b) Na základě shora uvedené teoretické částky nositel vypočítá dílčí dávku vyplácenou podle poměru délky izraelských dob pojištění, které osoba získala podle izraelských právních předpisů, a úhrnu všech dob pojištění získaných podle právních předpisů obou smluvních stran.

elapsed between the 16th year of age of the person in question and the occurrence of invalidity or death, to the full length at the most.

Article 18

The condition for acquiring the right to a full invalidity pension for persons, who by reason of their long-term unfavourable state of health having originated before reaching eighteen years of age could not participate in the insurance scheme, is permanent residence in the territory of the Czech Republic.

Application of the Legislation of the State of Israel

Old Age and Survivors

Article 19

1. Where a national of one of the Contracting Parties or a person designated in Article 3 b) - d) of this Agreement has been insured in Israel for at least twelve consecutive months but does not have sufficient Israeli periods of insurance for entitlement to an old age or survivor's pension, periods of insurance completed under the legislation of the Czech Republic shall be taken into account insofar as they do not coincide with Israeli periods of insurance. No account shall be taken of any insurance period completed under the legislation of the other Contracting Party before 1 April 1954.

2. If the beneficiary or his survivor qualifies for the benefit when periods of insurance completed under the legislation of both Contracting Parties are added together, the Israeli competent insurance institution shall determine the benefit as follows:

a) The Israeli benefit which is payable to a person who has completed the qualifying periods of insurance according to Israeli legislation shall be taken into account as a theoretical sum.

b) On the basis of the above theoretical sum the insurance institution shall calculate the partial benefit payable according to the ratio between the length of Israeli periods of insurance which the person has completed under the legislation of Israel and the total of all insurance periods completed by him under the legislation of both Contracting Parties.

3. Podmínkou nároku na starobní důchod bude bydliště oprávněného v Izraeli nebo v České republice bezprostředně před dosažením věku potřebného pro nárok na starobní důchod.

4. Podmínkou nároku na důchod pozůstalého bude bydliště oprávněného a zemřelého v době smrti v Izraeli nebo v České republice, nebo že zemřelý pobíral starobní důchod bezprostředně před svou smrtí.

5. Odborná příprava a podpůrné dávky pro vdovy a sirotky náleží osobám uvedeným v odstavci 1, pouze jestliže bydlí v Izraeli, a po dobu, po kterou se v Izraeli skutečně zdržují.

Invalidita

Článek 20

1. Osoba, na kterou se vztahuje tato smlouva, bude mít nárok na invalidní dávku, pokud je pojištěna jakožto osoba bydlící v Izraeli alespoň dvanáct po sobě následujících měsíců bezprostředně před vznikem invalidity.

2. Zvláštní služby pro postižené, podpůrné dávky pro postižené děti pojištěné osoby, pracovní rehabilitace pro postiženou osobu, odborná příprava a podpora pro jejího manžela náleží shora uvedené osobě za předpokladu, že bydlí v Izraeli, a po dobu, po kterou se v Izraeli skutečně zdržuje.

3. Osoba, na kterou se vztahuje tato smlouva, bydlící mimo Izrael, a která má nárok na izraelský invalidní důchod, bude nadále pobírat přiznaný důchod i v případě zvýšení stupně její invalidity, které je výsledkem zhoršení zdravotního stavu nebo přidání další příčiny invalidity vzniklé v cizině.

Kapitola třetí

Pracovní úrazy a nemoci z povolání

Oddíl 1 – společná ustanovení

Článek 21

Dávky v případě pracovního úrazu a nemoci z povolání poskytuje nositel té smluvní strany, jejímž právním předpisům podléhala osoba v době pracovního úrazu nebo v době, kdy naposledy vykonávala činnost mající za následek vznik nemoci z povolání. Nositel druhé smluvní strany poskytuje jen takové dávky, jež by byl povinen

3. The right to an old age pension shall be conditional on the beneficiary having been a resident of Israel or the Czech Republic immediately before attaining the age entitling him to an old age pension.

4. The right to a survivor's pension shall be conditional on the beneficiary and the deceased having been residents of Israel or the Czech Republic at the time of death, or the deceased having received an old age pension immediately before his death.

5. Vocational training and subsistence allowance for widows and orphans are payable to persons designated in paragraph 1 only if they reside in Israel and for as long as they are actually present in Israel.

Invalidity

Article 20

1. A person covered by this Agreement shall be entitled to an invalidity benefit if he has been insured as a resident in Israel for at least twelve consecutive months immediately prior to becoming an invalid.

2. Special services for handicapped, subsistence allowances for handicapped children of an insured person, professional rehabilitation for a handicapped person, vocational training and a subsistence for his spouse are payable to such a person as mentioned above, provided he is resident in Israel and as long as he is actually present in Israel.

3. A person covered by this Agreement who resides outside Israel and is entitled to an Israeli invalidity pension shall continue to receive the pension that he was awarded even if there is an increase in the degree of his invalidity, as a result of an aggravation of his invalidity or the addition of a further cause of invalidity arising abroad.

Chapter Three

Occupational Injuries and Diseases

Section 1 - Common Provisions

Article 21

Benefits in respect of occupational injuries and diseases are provided by the institution of that Contracting Party to whose legislation the person was subject at the time he or she sustained an injury at work or last performed work followed by an

poskytovat podle právních předpisů této smluvní strany a této smlouvy v případě nepracovních úrazů nebo nemocí.

Článek 22

Stanoví-li právní předpisy jedné smluvní strany, že se dávky pro nemoc z povolání poskytují, jen když činnost, která nemoc může způsobit, byla vykonávána po určitou minimální dobu, pak příslušný nositel této smluvní strany přihlíží – pokud je to nezbytné – k dobám vykonávání takové činnosti, během kterých pro ni platily právní předpisy druhé smluvní strany.

Článek 23

V případě zhoršení nemoci z povolání, pro kterou osoba pobírala nebo pobírá dávku podle právních předpisů jedné smluvní strany, použijí se následující pravidla:

- a) jestliže dotyčná osoba po dobu pobírání dávek nebyla zaměstnána podle právních předpisů druhé smluvní strany v zaměstnání, které by pravděpodobně způsobilo nebo zhoršilo tuto nemoc, pak příslušný nositel první smluvní strany ponese náklady na dávky podle ustanovení právních předpisů, které provádí s přihlédnutím ke zhoršení zdravotního stavu;
- b) jestliže dotyčná osoba po dobu pobírání dávek vykonávala takovou činnost podle právních předpisů druhé smluvní strany, příslušný nositel první smluvní strany ponese náklady na dávky podle právních předpisů, které provádí bez přihlédnutí ke zhoršení zdravotního stavu. Příslušný nositel druhé smluvní strany poskytne dotyčné osobě doplněk ve výši rozdílu mezi výší dávky, která náleží po zhoršení, a výší dávky, která by náležela před zhoršením zdravotního stavu podle právních předpisů, které provádí, pokud by nemoc vznikla podle právních předpisů této smluvní strany.

Článek 24

1. Jestliže osoba, která je pojištěna podle právních předpisů jedné smluvní strany, potřebuje neodkladnou

occupational disease. The institution of the other Contracting Party provides only such benefits which it would be obliged to provide under the legislation of this Contracting Party and this Agreement in the event of non-occupational injuries and diseases .

Article 22

If the legislation of one Contracting Party stipulates that benefits in respect of an occupational disease are provided only if the activity which might cause the disease is carried out for a certain minimum period, then the competent institution of this Contracting Party shall, where necessary, take into account periods of pursuing such an activity during which the above activity was subject to the legislation of the other Contracting Party.

Article 23

In the event of aggravation of an occupational disease for which a person has received or is receiving benefit under the legislation of a Contracting Party, the following rules shall apply:

a) if the person concerned has not, while in receipt of benefits, been engaged in an occupation under the legislation of the other Contracting Party likely to cause or aggravate the disease in question, the competent institution of the first Contracting Party shall meet the cost of the benefits under the provisions of the legislation which it administers taking into account the aggravation;

b) if the person concerned, while in receipt of benefits, has pursued such an activity under the legislation of the other Contracting Party, the competent institution of the first Contracting Party shall meet the cost of the benefits under the legislation which it administers without taking the aggravation into account. The competent institution of the second Contracting Party shall grant a supplement to the person concerned, the amount of which shall be equal to the difference between the amount of benefits due after aggravation and the amount which would have been due prior to the aggravation under the legislation which it administers if the disease in question had occurred under the legislation of that Contracting Party.

Article 24

1. When a person, who is insured under the legislation of one Contracting Party, needs urgent medical care as a consequence of an occupational accident

zdravotní péči v důsledku pracovního úrazu, který se stal na území druhé smluvní strany, tato péče bude poskytnuta nositelem této smluvní strany.

2. Náklady neodkladné péče poskytnuté podle odstavce 1 tohoto článku ponese nositel, který neodkladnou péči poskytl.

Oddíl 2 – zvláštní ustanovení

Používání právních předpisů České republiky

Článek 25

Pro poskytování dávek v případě pracovních úrazů a nemocí z povolání podle právních předpisů České republiky platí analogicky ustanovení o dávkách v nemoci a mateřství, důchodech invalidních, starobních a pozůstalých.

Kapitola čtvrtá

Pohřebné

Článek 26

1. Příslušný nositel jedné smluvní strany poskytuje pohřebné podle jejích právních předpisů i v případě, že osoba zemřela na území druhé smluvní strany. Ve vztahu k Izraeli pohřebné nebude vyplaceno v případě osoby, která zemřela mimo Izrael a ke dni úmrtí nebydlela v Izraeli.

2. Ustanovení předchozího odstavce platí i pro případy, kdy k úmrtí došlo následkem pracovního úrazu nebo nemoci z povolání.

Článek 27

Vznikne-li nárok na pohřebné podle právních předpisů obou smluvních stran, je příslušným k poskytnutí pohřebného nositel té smluvní strany, jejímž právním předpisům zemřelý podléhal z důvodu výdělečné činnosti v době úmrtí nebo na jejímž území měl nevýdělečně činný zemřelý bydliště.

occurring in the territory of the other Contracting Party, such care shall be supplied by the insurance institution of that Contracting Party.

2. The cost of the urgent care provided in accordance with paragraph 1 of this Article shall be borne by the insurance institution providing the urgent care.

Section 2 - Special Provisions

Application of the Legislation of the Czech Republic

Article 25

The provision of benefits in respect of occupational injuries and diseases under the Czech legislation is governed by analogy by the provisions on sickness and maternity benefits, invalidity, old-age and survivors pensions.

Chapter Four Funeral Grant

Article 26

1. The competent institution of one Contracting Party shall provide funeral grant in accordance with its legislation even in case where the person dies in the territory of the other Contracting Party. In relation to Israel, funeral grant shall not be payable in respect of a person who died outside Israel and was not a resident of Israel at the day of his death.

2. The provisions of the preceding paragraph also apply in the event of death resulting from occupational injury and disease.

Article 27

If entitlement to funeral grant arises under the legislation of each of the Contracting Parties, the institution competent to provide funeral grant is the institution of that Contracting Party to the legislation of which the deceased was subject by reason of the occupational activity he pursued at the time of his death or in the territory of which the not gainfully employed deceased was permanently resident.

Kapitola pátá Přídavky na děti

Článek 28

Jestliže podle právních předpisů jedné smluvní strany závisí získání, zachování nebo obnovení nároku na přídavky na děti na získání určité doby pojištění, příslušný nositel této smluvní strany, je-li to nezbytné, přihledne i k době pojištění získané podle právních předpisů druhé smluvní strany.

Článek 29

1. Přídavky na děti poskytuje smluvní strana, na jejímž území dítě bydlí.

2. Vznikne-li nárok na přídavky na děti podle právních předpisů obou smluvních stran, budou poskytovány pouze tou smluvní stranou, na jejímž území se dítě zdržuje.

ČÁST IV

RŮZNÁ USTANOVENÍ

Článek 30

1. Příslušné úřady smluvních stran upraví postupy a přijmou opatření k provádění této smlouvy.

2. Příslušné úřady zejména:

- a) sjednají pro používání této smlouvy správní ujednání;
- b) informují se vzájemně o změnách svých právních předpisů uvedených v článku 2 této smlouvy;
- c) označí styčná místa k ulehčení styku mezi nositeli obou smluvních stran.

Článek 31

1. Nositelé, úřady a soudy smluvních stran si poskytují navzájem pomoc při provádění této smlouvy a budou jednat tak, jako by se jednalo o použití jejich vlastních právních předpisů. Tato pomoc je bezplatná.

Chapter Five

Children's Allowances

Article 28

If the legislation of one Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of the entitlement to children's allowances conditional upon completing certain periods of insurance, the competent institution of this Contracting Party shall, to the extent necessary, also take into account the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party.

Article 29

1. Children's allowances are payable by the Contracting Party in whose territory the children reside.

2. Where entitlement to children's allowances exists according to the legislation of both Contracting Parties they shall be paid only by the Contracting Party in whose territory the children are present.

PART IV

Miscellaneous Provisions

Article 30

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall lay down procedures and adopt measures for the implementation of this Agreement.

2. The competent authorities shall, in particular,

a) conclude an Administrative Arrangement for the application of this Agreement;

b) inform each other about changes in their legislation mentioned in Article 2 of this Agreement;

c) designate liaison authorities to facilitate communication between the institutions of both Contracting Parties.

Article 31

1. The institutions, authorities and tribunals of the Contracting Parties shall assist each other in implementing this Agreement and shall act in a way as though they would apply their own legislation. This assistance shall be free of charge.

2. Nositelé si vzájemně uznávají doklady vydávané příslušnými orgány druhé smluvní strany; o posouzení zdravotního stavu nebo stupně invalidity však rozhoduje výlučně nositel smluvní strany, který je příslušný k poskytování dávek. Přitom může přihlédnout ke zprávám a lékařským posudkům zasláným nositelem druhé smluvní strany.

3. Lékařská vyšetření, jejichž provedení je požadováno právními předpisy jedné smluvní strany a která se týkají osoby zdržující se na území druhé smluvní strany, budou provedena na žádost příslušného nositele lékařem, zdravotnickým zařízením nebo nositelem v místě pobytu takové osoby na území druhé smluvní strany, a to na náklady příslušného nositele, který provedl vyšetření.

Článek 32

1. Osvobození nebo snížení správních poplatků stanovená právními předpisy jedné smluvní strany pro listiny a jiné doklady, které se podle těchto právních předpisů předkládají, platí také pro odpovídající listiny a jiné doklady, které se předkládají podle právních předpisů druhé smluvní strany při provádění této smlouvy.

2. Listiny a jiné doklady předkládané při provádění této smlouvy budou osvobozeny od jejich ověřování diplomatickými nebo konzulárními úřady.

Článek 33

1. Nositelé odpovědní za pojištění, úřady a soudy jedné smluvní strany nesmějí odmítnout podání nebo jiné písemnosti z důvodu, že jsou sepsány v úředním jazyce druhé smluvní strany nebo v anglickém jazyce.

2. Při provádění této smlouvy se mohou nositelé odpovědní za pojištění, úřady a soudy navzájem a se zúčastněnými osobami nebo jejich zástupci stýkat přímo nebo jednat prostřednictvím styčných míst v jejich úředních jazycích nebo v jazyce anglickém.

2. The institutions shall mutually recognize each other's documents issued by the competent bodies of the other Contracting Party; however, as regards the assessment of health conditions or degrees of invalidity, decisions may be taken exclusively by the institution of that Contracting Party which is liable to provide benefits. In doing so account may be taken of reports and medical opinions submitted by the institution of the other Contracting Party.

3. Medical examinations required under the legislation of one Contracting Party in respect of a person residing in the territory of the other Contracting Party will be carried out at the request of the competent institution by a doctor, a medical institution or the institution in the place of residence of the above person in the territory of the other Contracting Party at the expense of the institution that carries out the medical examinations.

Article 32

1. Exemption from or reduction of administrative charges laid down by the legislation of one Contracting Party in respect of certificates and other documents required to be submitted for the purposes of this legislation shall be extended to similar certificates and other documents required to be submitted for the purposes of the legislation of the other Contracting Party in implementing this Agreement.

2. Certificates and other documents required to be submitted for the implementation of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 33

1. Institutions responsible for insurance, authorities and tribunals of one Contracting Party may not reject claims or other documents submitted to them on the grounds that they are written in the official language of the other Contracting Party or in English.

2. In implementing this Agreement the institutions responsible for insurance, authorities and tribunals may communicate directly with each other and with the persons concerned or their representatives or by means of liaison authorities in their official languages or in English.

Článek 34

1. Žádosti, prohlášení a opravné prostředky, které mají být podány podle právních předpisů jedné smluvní strany v určité lhůtě správnímu orgánu, soudu nebo nositeli, platí za podané ve lhůtě, jestliže během stejné lhůty byly podány u odpovídajícího orgánu, soudu nebo nositele druhé smluvní strany.

2. Žádost o dávku podaná podle právních předpisů jedné smluvní strany se považuje za žádost o odpovídající dávku podle právních předpisů druhé smluvní strany. To však neplatí, pokud žadatel výslovně požaduje, aby přiznání dávky ve stáří podle právních předpisů jedné smluvní strany bylo odloženo.

Článek 35

V případech, kdy příslušný nositel jedné smluvní strany má povinnost vyplácet peněžité dávky oprávněné osobě bydlící na území druhé smluvní strany, je výše této povinnosti vyjádřena v měně první smluvní strany.

Článek 36

1. Platby vyplývající z provádění této smlouvy se uskutečňují ve volně směnitelných měnách.

2. Na žádost oprávněné osoby zajistí příslušný nositel povinný k poskytování peněžité dávky její ukládání na účet zřízený oprávněnou osobou u peněžního ústavu na území smluvní strany, kde má tento nositel sídlo.

Článek 37

1. Má-li osoba – které přísluší podle právních předpisů jedné ze smluvních stran dávky za škodu, která vznikla na území druhé smluvní strany, podle jejích právních předpisů – nárok na náhradu škody proti třetí osobě, přechází nárok na náhradu škody na nositele první smluvní strany povinné k placení dávek podle právních předpisů pro ni platných; druhá smluvní strana tento přechod nároku uzná.

Article 34

1. Any claim, declaration or appeal which should have been submitted, in order to comply with the legislation of one Contracting Party, within a specified period of time to an administrative authority, tribunal or institution shall be admissible if it is submitted within the same period of time to a corresponding authority, tribunal or institution of the other Contracting Party.

2. A claim for benefits submitted under the legislation of one Contracting Party is deemed as a claim for a similar benefit under the legislation of the other Contracting Party. This does not apply, however, if the applicant expressly requests to postpone the award of old-age benefits under the legislation of one of the Contracting Parties.

Article 35

In cases where the competent institution of one Contracting Party is obliged to provide cash benefits to an entitled person residing in the territory of the other Contracting Party the amount of this obligation is expressed in the currency of the first Contracting Party.

Article 36

1. Payments arising from this Agreement are effected in freely convertible currencies.

2. Upon the request of the entitled person the competent institution liable to provide cash benefits will ensure that the above benefits are deposited on an account opened by the entitled person with a financial institution in the territory of that Contracting Party in which this institution has its head office.

Article 37

1. If a person, having the right to benefits under the legislation of one of the Contracting Parties in respect of a damage resulting from an occurrence in the territory of the other Contracting Party under its legislation, is authorized to damages from a third person, the right of compensation for the damage is transferred to the institution of the first Contracting Party obliged to pay benefits according to the relevant legislation; the other Contracting Party will recognize this transfer of entitlement.

2. Mají-li vůči třetí osobě při použití odstavce 1 tohoto článku nárok na náhrady na základě téhož případu utrpěné škody nositelé obou smluvních stran, jsou pak spoluvěřiteli. Třetí osoba může nároky přenesené podle odstavce 1 uspokojit vůči oběma nositelům platbou jednomu z nich. Ve vztahu mezi sebou jsou nositelé povinni k dílčímu vzájemnému vyrovnání v poměru podle výše dávek, které mají poskytovat.

Článek 38

1. Vyskytnou-li se při provádění této smlouvy tvrdosti, mohou příslušné úřady obou smluvních stran rozhodnout o použití ustanovení této smlouvy a přijmout opatření ve prospěch oprávněných osob.

2. Rozdílnosti a spory, které vzniknou při provádění této smlouvy, budou řešit příslušné úřady smluvních stran ve vzájemné dohodě.

3. Nebude-li možno dosáhnout dohody podle předchozího odstavce, bude sporný případ řešen jednáním smluvních stran.

ČÁST V

USTANOVENÍ PŘECHODNÁ A ZÁVĚREČNÁ

Článek 39

1. Tato smlouva nezakládá žádné nároky na dávky za dobu před jejím vstupem v platnost.

2. Tato smlouva se vztahuje také na pojistné případy, které nastaly před jejím vstupem v platnost za předpokladu, že z dříve stanovených práv nevznikl nárok na jednorázová plnění.

3. Pro stanovení nároků na dávky podle této smlouvy se přihlédně také k dobám pojištění, které byly získány před vstupem této smlouvy v platnost.

Článek 40

1. Jakákoliv dávka, která nebyla přiznána nebo byla odejmuta z důvodu státní příslušnosti dotyčné osoby nebo z důvodu jejího bydliště na území druhé smluvní strany nebo z důvodu jiné překážky odstraněné touto

2. If, under the provisions of paragraph 1 of this Article, institutions of each of the Contracting Parties have the right to damages from a third person in respect of one and the same occurrence they will be deemed as co-creditors. The third person may satisfy the claims of both institutions transferred under paragraph 1 by effecting payment to one of them. The institutions are obliged to a partial settlement between each other in a ratio proportionate to the amount of benefits they should provide.

Article 38

1. If in implementing this Agreement hardships occurred, the competent authorities of both Contracting Parties may decide on the application of the provisions of this Agreement and adopt measures in favour of the entitled persons.

2. Differences and disputes which may arise in implementing this Agreement will be settled by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

3. If agreement cannot be reached in accordance with the preceding paragraph, the dispute will be settled by negotiations between the Contracting Parties.

PART V

Transitional and Final Provisions

Article 39

1. This Agreement shall confer no rights to benefits for any period before its entry into force.

2. This Agreement also applies to events which have occurred prior to the date on which it came into force provided that the rights previously determined have not given rise to lump-sum payments.

3. When determining rights to benefits in accordance with this Agreement the periods of insurance completed prior to the date on which this Agreement came into force shall be also taken into account.

Article 40

1. Any benefit which has not been awarded or has been withdrawn on account of the nationality of the person concerned or on account of his residence in the

smlouvou, bude na žádost přiznána nebo nadále vyplácena s účinností od data vstupu této smlouvy v platnost.

2. Dávka poskytovaná před vstupem této smlouvy v platnost bude na žádost přepočtena v souladu s jejími ustanoveními. Takovéto dávky mohou být rovněž přepočteny i bez žádosti. Tento přepočet by neměl vést ke snížení vyplácené dávky.

Článek 41

Pro nároky, které byly uplatněny na základě dřívějších pojistných případů podle článku 39 odst. 2 a článku 40, počínají lhůty k jejich uplatnění, jakož i promlčecí lhůty podle právních předpisů smluvních stran plynout nejdříve od doby vstupu této smlouvy v platnost.

Článek 42

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci.

2. Smluvní strany si vzájemně oznámí diplomatickou cestou, že byly splněny veškeré požadavky nezbytné podle vnitrostátních právních předpisů pro vstup Smlouvy v platnost. Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po dni doručení pozdějšího oznámení.

Článek 43

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může smlouvu písemně vypovědět. Platnost Smlouvy skončí v takovém případě uplynutím 12 měsíců ode dne doručení výpovědi druhé smluvní straně.

2. Bude-li tato smlouva vypovězena, zůstávají nároky získané podle jejích ustanovení zachovány.

territory of the other Contracting Party, or by reason of another obstacle which has been removed through this Agreement, shall on application be awarded or resumed with effect from the date of entry into force of this Agreement.

2. Upon an application being received, a benefit granted prior to the entry into force of this Agreement shall be recalculated in compliance with the provisions of the same. Such benefits may also be recalculated without any application being made. This recalculation should not result in any reduction of the benefit paid.

Article 41

For rights which have been applied on the grounds of previous occurrences pursuant to Article 39 paragraph 2 and Article 40, the terms for their application as well as the time limits in accordance with the legislation of the Contracting Parties start, at the earliest, from the date on which this Agreement comes into force.

Article 42

1. This Agreement is subject to ratification.

2. The Contracting Parties shall notify one another by an exchange of diplomatic notes when all necessary national legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. This Agreement will enter into force on the first day of the second month following the day of the last such notification.

Article 43

1. This Agreement has been concluded for an indefinite period. Each of the Contracting Parties may, however, denounce the Agreement in writing. In such a case the validity of the Agreement expires 12 months after the date of the delivery of the notice on denunciation to the other Contracting Party.

2. In the event of denunciation of this Agreement the rights acquired under its provisions shall be maintained.

Na důkaz toho níže podepsaní řádně k tomu zmocnění podepsali tuto smlouvu.

Dáno v Jeruzalémě dne 16. července 2000, což odpovídá 13. Tamuz 5760, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, hebrejském a anglickém, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu České republiky

Daniel **Kumermann** v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec

Za vládu Státu Izrael

David **Levy** v. r.
ministr zahraničních věcí

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Jerusalem this13th.....day ofTamuz 5760.....which corresponds to this ..16th.. day of ..July 2000.. in duplicate, each in the Czech, Hebrew and English language, each version being equally authentic. In case of differences of interpretation the English version is the authoritative one.

For the Government
of the Czech Republic

Daniel Kumermann
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government
of the State of Israel

David Levy
Minister of Foreign Affairs

74**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. července 2001 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemné výpomoci zemědělských subjektů zemědělskou technikou.

Dohoda se na základě svého článku VIII odst. 3 předběžně prováděla ode dne podpisu a na základě ustanovení téhož článku a odstavce vstoupila v platnost dne 14. října 2001.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemné výpomoci zemědělských subjektů zemědělskou technikou

Vláda České republiky a vláda Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“)

vedeny přáním rozvíjet hospodářské vztahy se zřetelem umožnit českým a slovenským zemědělským subjektům vzájemnou spolupráci za účelem zvýšení efektivnosti zemědělské výroby se dohodly takto:

Článek I

1. Tato dohoda se vztahuje na české a slovenské zemědělské subjekty, které v souladu s vnitrostátními právními předpisy států obou smluvních stran a s touto dohodou vzájemně spolupracují za účelem zvýšení efektivnosti zemědělské výroby a vzájemně si poskytují výpomoc zemědělskou technikou v období sezonních prací.

2. Vzájemná výpomoc zemědělskou technikou se bude uskutečňovat pouze na základě smluv uzavřených mezi konkrétními zemědělskými subjekty obou smluvních stran.

Článek II

Orgány, které jsou zmocněny smluvními stranami k provádění této dohody, (dále jen „zmocněné orgány“) jsou:

ze strany České republiky

Ministerstvo zemědělství a Ministerstvo financí,

ze strany Slovenské republiky

Ministerstvo zemědělství a Ministerstvo financí.

Článek III

1. Přeprava zemědělské techniky bude uskutečňována v období sezonních prací po předchozí dohodě s celními orgány obou smluvních stran v době, kdy tato přeprava neohrozí bezpečnost a plynulost provozu na vybraných hraničních přechodech, respektive celních přechodech, celní cestě a pohraničních celních úřadech.

2. Při dopravě předmětného zboží přes hraniční přechod předloží právnická nebo fyzická osoba, která má uzavřenu smlouvu o vzájemné výpomoci ve smyslu této dohody (dále jen „oprávněná osoba“), celním orgánům obou smluvních stran seznam zboží a průvodní doklady a sdělí informace vztahující se k přepravovanému zboží a jeho dočasnému použití ve státu dovozu.

Článek IV

Přepravovaná zemědělská technika musí odpovídat a být vybavena podle platných předpisů pro způsobilost k provozu na pozemních komunikacích států obou smluvních stran.

Článek V

Při přepravě zemědělské techniky z území státu jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany musí být převážena zemědělská technika řádně očištěna a nesmí obsahovat materiál podléhající pohraniční fytoosanitární a veterinární kontrole.

Článek VI

1. Zemědělská technika, která je dovážena oprávněnou zahraniční osobou a která zůstává ve vlastnictví zahraniční osoby, je v období sezonních prací při dovozu z území státu jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany osvobozena od dovozního cla a daně z přidané hodnoty za předpokladu, že bezprostředně po skončení prací bude v nezměněném stavu vyvezena zpět.

2. Osvobození od dovozního cla, daně z přidané hodnoty a spotřební daně se přiznává také na pohonné hmoty, které jsou dováženy v pevně zabudovaných nádržích zemědělské techniky, a na mazadla v množství odpovídajícím obvyklé potřebě k zabezpečení činnosti podle této dohody.

3. Náhradní díly dovezené současně se zemědělskou technikou, pro kterou jsou určeny, jsou osvobozeny od cla a daně z přidané hodnoty, pokud jsou použity výhradně k provedení drobných oprav a běžné údržby zemědělské techniky.

Článek VII

Otázky spojené s výkladem a prováděním této dohody budou řešeny na úrovni zmocněných orgánů.

Článek VIII

1. Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může dohodu písemně vypovědět. Platnost dohody končí 6 (šest) měsíců ode dne doručení oznámení o vypovědi druhé smluvní straně.

2. Tato dohoda může být měněna a doplňována na základě vzájemné dohody smluvních stran. Změny a doplňky musí být provedeny písemnou formou.

3. Tato dohoda podléhá vnitrostátnímu schválení každé smluvní strany a vstupuje v platnost šedesátým dnem od doručení pozdější noty o tomto schválení. Dohoda však bude předběžně prováděna ode dne jejího podpisu.

Dáno v Praze dne 16. července 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky:
Ing. Jan Fencel v. r.
ministr zemědělství

Za vládu
Slovenské republiky:
Ladislav Ballek v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec

UPOZORNĚNÍ ODBĚRATELŮM

Tato částka je rozesílána přednostně před částkami 30/2002 Sb. m. s. a 31/2002 Sb. m. s.

Redakce



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 72 92 70 11, fax (02) 72 95 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 101; **Brno:** Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, Jiří Hrazdil, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 05/45 17 50 80; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 0627/322 132, fax: 0627/370 036; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbicková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Lidická 69, tel.: 0416/732135, fax: 0416/734875; **Most:** Knihkupectví Šeríková, Ilona Růžicková, Šeríková 529/1057, Knihkupectví „U Kniho-mila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Náchod:** Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 0441/424546; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Háječek 40, Uhřetěves; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/ 560 38 66, fax: 047/560 38 77, Karton, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 047/5501773, www.karton.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Zátec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.